



**EDUCA  
BUSINESS  
SCHOOL**



UNIVERSIDAD  
**NEBRIJA**



Titulación certificada por  
**EDUCA BUSINESS SCHOOL**



Curso de Traducción Jurada. Elaboración de Documentos e Informes Periciales de Traducción (Titulación Universitaria + 6 Créditos ECTS)



**EDUCA  
BUSINESS  
SCHOOL**



LLAMA GRATIS: (+34) 958 050 217



**Educa  
Business  
Formación  
Online**

## SOBRE **EDUCA**

Educa Business School es una Escuela de Negocios Virtual, con reconocimiento oficial, acreditada para impartir formación superior de postgrado, (como formación complementaria y formación para el empleo), a través de cursos universitarios online y cursos / másteres online con título propio.

## NOS COMPROMETEMOS CON LA **CALIDAD**

Educa Business School es miembro de pleno derecho en la Comisión Internacional de Educación a Distancia, (con estatuto consultivo de categoría especial del Consejo Económico y Social de NACIONES UNIDAS), y cuenta con el **Certificado de Calidad de la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR)** de acuerdo a la normativa ISO 9001, mediante la cual se Certifican en Calidad todas las acciones

Los contenidos didácticos de Educa están elaborados, por tanto, bajo los parámetros de formación actual, teniendo en cuenta un sistema innovador con tutoría personalizada.

Como centro autorizado para la impartición de formación continua para personal trabajador, **los cursos de Educa pueden bonificarse, además de ofrecer un amplio catálogo de cursos homologados y baremables en Oposiciones** dentro de la Administración Pública. Educa dirige parte de sus ingresos a la sostenibilidad ambiental y ciudadana, lo que la consolida como una Empresa Socialmente Responsable.

Las Titulaciones acreditadas por Educa Business School pueden **certificarse con la Apostilla de La Haya (CERTIFICACIÓN OFICIAL DE CARÁCTER INTERNACIONAL** que le da validez a las Titulaciones Oficiales en más de 160 países de todo el mundo).

Años de experiencia avalan el trabajo docente desarrollado en Educa, basándose en una metodología completamente a la vanguardia educativa

Desde Educa, hemos reinventado la formación online, de manera que nuestro alumnado pueda ir superando de forma flexible cada una de las acciones formativas con las que contamos, en todas las áreas del saber, mediante el apoyo incondicional de tutores/as con experiencia en cada materia, y la garantía de aprender los conceptos realmente demandados en el mercado laboral.

## Curso de Traducción Jurada. Elaboración de Documentos e Informes Periciales de Traducción (Titulación Universitaria + 6 Créditos ECTS)



**DURACIÓN:**

150 horas



**MODALIDAD:**

Online



**PRECIO:**

99 €

Incluye materiales didácticos,  
titulación y gastos de envío.



**CRÉDITOS:**

6,00 ECTS

CENTRO DE FORMACIÓN:

Educa Business School



### Titulación

Titulación Universitaria en Traducción Jurada. Elaboración de Documentos e Informes Periciales de Traducción con 6 Créditos Universitarios ECTS. Formación Continua baremable en bolsas de trabajo y concursos oposición de la Administración Pública.

Una vez finalizado el curso, el alumno recibirá por parte de Educa Business School vía correo postal, la titulación que acredita el haber superado con éxito todas las pruebas de conocimientos propuestas en el mismo.

Esta titulación incluirá el nombre del curso/master, la duración del mismo, el nombre y DNI del alumno, el nivel de aprovechamiento que acredita que el alumno superó las pruebas propuestas, las firmas del profesor y Director del centro, y los sellos de la instituciones que avalan la formación recibida (Euroinnova Formación, Instituto Europeo de Estudios Empresariales y Comisión Internacional para la Formación a Distancia de la



## Descripción

La traducción jurada se basa en la traducción e interpretación de todo tipo de textos y documentos en el campo de la ley, considerando las diferencias existentes entre el sistema jurídico del país de origen del texto, y el sistema jurídico del país para el que se va a realizar la traducción.

## Objetivos

- Conocer la traducción jurada para los distintos textos en el ámbito jurídico.
- Analizar la traducción jurada en el derecho civil, mercantil y penal.
- Describir e identificar los distintos tipos de informes periciales.

## **A quién va dirigido**

El curso de traducción jurada y elaboración de documentos e informes periciales de traducción está dirigido para aquellas personas interesadas en adquirir conocimientos relacionados con el ámbito de los idiomas, traducción y la interpretación que tengan interés en especializarse en la traducción jurada y en la elaboración de documentos e informes periciales de traducción.

## **Para qué te prepara**

El curso de traducción jurada, elaboración de documentos e informes periciales de traducción le prepara para poder traducir, desde un idioma hacia otro, documentos de carácter legal, ya sean documentos públicos o privados, ya que dichos documentos contienen gran cantidad de conceptos jurídicos que no se utilizan en la vida cotidiana.

## **Salidas Laborales**

Traducción, traducción e interpretación, traducción jurada y perito judicial.

## Material Didácticos



- Maletín porta documentos
- Manual teórico 'Traducción Jurada. Elaboración de Documentos e Informes Periciales de Traducción'
- Maletín porta documentos
- Manual teórico 'Traducción Jurada. Elaboración de Documentos e Informes Periciales de Traducción'
- Subcarpeta portafolios
- Dossier completo Oferta Formativa
- Carta de presentación
- Guía del alumno

## Formas de Pago

- Contrareembolso
- Tarjeta



- Transferencia
- Paypal

Otros: PayU, Sofort, Western Union, SafetyPay

Fracciona tu pago en cómodos plazos sin intereses

+ Envío Gratis.

Llama gratis al teléfono  
**(+34) 958 050 217** e  
infórmate de los pagos a  
plazos sin intereses que  
hay disponibles



## Financiación

Facilidades económicas y financiación 100% sin intereses.

En Educa Business ofrecemos a nuestro alumnado facilidades económicas y financieras para la realización de pago de matrículas, todo ello 100% sin intereses.

**10% Beca Alumnos:** Como premio a la fidelidad y confianza ofrecemos una beca a todos aquellos que hayan cursado alguna de nuestras acciones formativas en el pasado.



## Metodología y Tutorización

El modelo educativo por el que apuesta Euroinnova es el **aprendizaje colaborativo** con un método de enseñanza totalmente interactivo, lo que facilita el estudio y una mejor asimilación conceptual, sumando esfuerzos, talentos y competencias.

El alumnado cuenta con un **equipo docente** especializado en todas las áreas.

Proporcionamos varios medios que acercan la comunicación alumno tutor, adaptándonos a las circunstancias de cada usuario.

Ponemos a disposición una **plataforma web** en la que se encuentra todo el contenido de la acción formativa. A través de ella, podrá estudiar y comprender el temario mediante actividades prácticas, autoevaluaciones y una evaluación final, teniendo acceso al contenido las 24 horas del día.

Nuestro nivel de exigencia lo respalda un **acompañamiento personalizado**.



## Redes Sociales

Síguenos en nuestras redes sociales y pasa a formar parte de nuestra gran **comunidad educativa**, donde podrás participar en foros de opinión, acceder a contenido de interés, compartir material didáctico e interactuar con otros/as alumnos/as, ex alumnos/as y profesores/as. Además, te enterarás antes que nadie de todas las promociones y becas mediante nuestras publicaciones, así como también podrás contactar directamente para obtener información o resolver tus dudas.





## Reinventamos la Formación Online



### Más de 150 cursos Universitarios

Contamos con más de 150 cursos avalados por distintas Universidades de reconocido prestigio.



### Campus 100% Online

Impartimos nuestros programas formativos mediante un campus online adaptado a cualquier tipo de dispositivo.



### Amplio Catálogo

Nuestro alumnado tiene a su disposición un amplio catálogo formativo de diversas áreas de conocimiento.



### Claustro Docente

Contamos con un equipo de docentes especializados/as que realizan un seguimiento personalizado durante el itinerario formativo del alumno/a.



### Nuestro Aval AEC y AECA

Nos avala la Asociación Española de Calidad (AEC) estableciendo los máximos criterios de calidad en la formación y formamos parte de la Asociación Española de Contabilidad y Administración de Empresas (AECA), dedicada a la investigación de vanguardia en gestión empresarial.



### Club de Alumnos/as

Servicio Gratuito que permite a nuestro alumnado formar parte de una extensa comunidad virtual que ya disfruta de múltiples ventajas: beca, descuentos y promociones en formación. En este, se puede establecer relación con alumnos/as que cursen la misma área de conocimiento, compartir opiniones, documentos, prácticas y un sinfín de intereses comunitarios.



### Bolsa de Prácticas

Facilitamos la realización de prácticas de empresa, gestionando las ofertas profesionales dirigidas a nuestro alumnado. Ofrecemos la posibilidad de practicar en entidades relacionadas con la formación que se ha estado recibiendo en nuestra escuela.



### Revista Digital

El alumnado puede descargar artículos sobre e-learning, publicaciones sobre formación a distancia, artículos de opinión, noticias sobre convocatorias de oposiciones, concursos públicos de la administración, ferias sobre formación, y otros recursos actualizados de interés.



### Innovación y Calidad

Ofrecemos el contenido más actual y novedoso, respondiendo a la realidad empresarial y al entorno cambiante, con una alta rigurosidad académica combinada con formación práctica.

## Acreditaciones y Reconocimientos



## Temario

### UNIDAD DIDÁCTICA 1. LA TRADUCCIÓN JURÍDICA

1. Aspectos generales de la traducción
2. Estrategias de traducción
  - 1.- Métodos de traducción
  - 2.- Técnicas de traducción
  - 3.- Estrategias de traducción
3. Tipos de traducción
  - 1.- Traducción literaria
  - 2.- Traducción comercial
  - 3.- Traducción de textos turísticos
  - 4.- Traducción audiovisual
  - 5.- Traducción especializada
  - 6.- Traducción jurídica
  - 7.- Traducción económica y financiera
4. ¿Traducción jurídica o traducción jurada?
5. El oficio del traductor jurídico
  - 1.- Cuestiones deontológicas
  - 2.- Normativa que regula la profesión del traductor e intérprete judicial
6. The United States Legal System; the British Legal System
7. Principales características del léxico jurídico inglés

### UNIDAD DIDÁCTICA 2. TIPOS DE TEXTO EN EL ÁMBITO JURÍDICO

1. Tipos de textos en la traducción jurídica
2. Clasificación de contratos
  - 1.- Contratos más comunes

3. Denominaciones sociales jurídicas

1.- Criterios a tener en cuenta para solicitar una denominación social

4. Problemas de traducción en los planos macro y microtextual

### **UNIDAD DIDÁCTICA 3. VOCABULARIO Y TERMINONOLOGÍA HABITUAL EN EL ÁMBITO JURÍDICO**

1. ¿Qué es el Common Law?

1.- Common Law versus Derecho Civil

2. Lenguaje jurídico inglés y su traducción al español

1.- Voces del inglés ordinario con significado jurídico

3. Identificación de problemas de traducción de índole terminológica y fraseológica

4. Elaboración de un diccionario de términos jurídicos

### **UNIDAD DIDÁCTICA 4. TRADUCCIÓN JURÍDICA EN DERECHO CIVIL**

1. Introducción al Derecho civil

2. La incapacidad jurídica

3. El derecho de familia

1.- Características del Derecho de Familia

2.- Cómo y dónde se regula el Derecho de Familia

4. El derecho de sucesiones

5. Las cláusulas

6. La traducción del Trust

### **UNIDAD DIDÁCTICA 5. TRADUCCIÓN JURÍDICA EN DERECHO MERCANTIL**

1. El Derecho Mercantil

1.- Concepto y características de las sociedades mercantiles

2. Empresario individual

3. Normas reguladoras del Derecho Mercantil

4. Clases de sociedades por su objeto social

5. Contrato de sociedad mercantil

6. Establecimientos mercantiles

7. Aspectos fiscales y laborales de las sociedades mercantiles

8. Los contratos mercantiles

### **UNIDAD DIDÁCTICA 6. TRADUCCIÓN JURÍDICA EN DERECHO PENAL**

1. Derecho penal

1.- Derecho Penal Objetivo

2.- Derecho Penal Subjetivo

2. La Jurisdicción Penal. Juzgados y Tribunales

1.- Reglas para la búsqueda del Juez ordinario predeterminado por la Ley

2.- La competencia Internacional. Comisiones rogatorias. Auxilio judicial internacional

3.- La jurisdicción por razón de la materia

4.- Conflictos de Jurisdicción

5.- Organización Jurisdiccional en el Orden Penal

- 6.- Extensión y límites de la jurisdicción penal española
- 3.Derechos fundamentales inherentes al proceso penal
- 4.Las partes en el procedimiento Penal
  - 1.- Las partes acusadoras
  - 2.- Las partes acusadas
- 5.Órganos jurisdiccionales ordinarios británicos
- 6.Los delitos y su traducción
- 7.La traducción de las sentencias

#### **UNIDAD DIDÁCTICA 7. TRADUCCIÓN JURÍDICA EN DERECHO INTERNACIONAL**

- 1.El Derecho Internacional
- 2.Sistemas jurídicos en el mundo
- 3.Concepto, tipos y aplicación práctica de INCOTERMS
  - 1.- Revisiones de los INCOTERMS
  - 2.- Estructura de los INCOTERMS

#### **UNIDAD DIDÁCTICA 8. PERITO, INFORME PERICIAL Y ATESTADO POLICIAL**

- 1.Concepto de perito
- 2.Atestado policial
- 3.Informe pericial

#### **UNIDAD DIDÁCTICA 9. TIPOS DE INFORMES PERICIALES I**

- 1.Informes periciales por cláusulas de suelo
  - 1.- Informe pericial multdivisa
  - 2.- Informe pericial préstamos cláusula suelo
- 2.Informes periciales para justificación de despidos
  - 1.- Informes económicos para justificación de despidos

#### **UNIDAD DIDÁCTICA 10. TIPOS DE INFORMES PERICIALES II**

- 1.Informes periciales de carácter económico, contable y financiero
  - 1.- Informes económicos para ERE (Expedientes de Regulación de Empleo)
  - 2.- Prueba pericial económica actual
- 2.Informes especiales de carácter pericial
  - 1.- Informe pericial de warrants
  - 2.- Informe pericial de cobertura de seguros
  - 3.- Informe pericial preferentes